

Föreningen Poesi utan gränser

DIKTTÄVLING



VÄRLDSPOESIDAGEN 2020

Med stöd av:



Layout; Ann-Louise Lilja, Birgit Harling

Design framsidan: Pernilla Boström

Fotografier: privata

Tryck: JA Grafiska

Innehållsförteckning

Deltagande skolor; Jury och domare	4	Persiska Grundskolan Wali Majidi	24
Inledning	5	Persiska Gymnasiet Areezo Hosseini	25
Arabiska Grundskolan Zied Almasree Muhammad Mimo Maria Sadeq Majeed	6	Somaliska Grundskolan Mukhtar Abdirrahman	27
Arabiska Gymnasiet Dania Shamma Baeen Abdulla	9	Somaliska Gymnasiet Abdifatah Arab	28
Bengali Sifat Azam Alfee Azam	12	Spanska Grundskolan Elvira Bergström Lisa Hampton Coleman Lisa Nilsson Winta Futsum	30
Dari Masooma Soltani	14	Swahili Nadhrat Ahmad Tikhana	33
Franska Grundskolan Grupp 1 Elin Johnsson Tilda Holgersson Yousra Ropraz	15	Turkiska Enes Sakar	34
Franska Grundskolan Grupp 2 Isabelle Lindskog Julius Åberg Signe Purbe	18	Tyska 7-8 Måns Skeppstedt Hanna Nordin Lia Segersam	35
Franska Gymnasiet Astrid Grahn-Farley	21	Tyska 9 Ludvig Tjäder Patrik Sjö Dahl August Karlsson	38
Franska Modersmål Fidelise Mbeza Phambu	22	Tyska Modersmål Natalie Praxmarer	41
Makedonska Nedime Karimani	23	Tack	42
		Diplom för kreativ flerspråkighet	43

Skolor vars elever deltagit i finalen 2020

Ansgarskolorna	Uppsala	Katedralskolan	Uppsala
Björkvallsskolan	Björklinge	Nannaskolan	Uppsala
Celsiuskolan	Uppsala	Rosendalsgymnasiet	Uppsala
Eriksbergsskolan	Uppsala	Västra Stenhagenskolan	Uppsala
Jensen grundskola	Uppsala	Ärentunaskolan	Storvreta
Katarinaskolan	Uppsala		

JURY OCH DOMARE 2020

SPRÅK	NAMN		
Arabiska	Alaa Arafi	Spanska	Eduardo Galindo
Bengali	Anisur Rahman	Tyska	Marita Gareis Thomas Grub
Franska	Jean Marie le Corre Véronique Simon		

Poesi utan gränser 2020

Poesi utan gränser är en poesitävling för ungdomar som går på högstadiet eller gymnasiet i Uppsala län. Ungdomarna får skriva dikter antingen på ett modernt språk som de studerar i skolan eller på sitt modersmål om det är annat än svenska. Det enda språk som inte omfattas är engelska. Till alla dikter ska därtill finnas en översättning till svenska.

Tyvärr visade det sig år 2020 att det inte bara är poesin som inte känner några gränser. Samma sak gällde för coronaviruset. För att undvika smittspridning blev vi tvungna att ställa in finalen som skulle ha ägt rum den 29 mars 2020. Vi kunde då inte heller som brukligt erbjuda finalisterna workshop och genrep helgen innan.

Poesi utan gränser vilar på fyra grundpelare. Den första är diktskrivning i skolan eller hemma. Den andra innebär att juryer bestående av infödda talare av språket i fråga väljer vilka av de dikter som kommit in som ska gå till final. Den tredje grundpelaren är att varje finalist läser sin egen dikt inför publik på finalen där infödda domare bestämmer om dikten ska få första, andra eller tredje pris. Det är inte bara innehållet i dikterna utan också det muntliga framförandet som bedöms. Och slutligen som fjärde grundpelare publiceras ett dikthäfte som innehåller alla finaldikterna.

År 2020 ägde de två första momenten rum precis som vanligt, men sedan kom coronapandemin emellan. Finalen inför publik gick inte att genomföra.

Det som gör vår final unik är just att publiken får höra dikter på så många språk. Inte mindre än 37 olika språk har förekommit under de elva år som Poesi utan gränser har funnits. Vilken språklig rikedom! Och år 2020 kunde detta inte ske! Hur skulle vi göra då?

Efter mycket vanda bestämde vi oss för att det i coronans år 2020 var nödvändigt att göra ett stort avsteg från det grundläggande konceptet. I de språk där det fanns flera tävlande på samma stadium bad vi domarna avgöra enbart utifrån det skriftliga vilken dikt som skulle få vilket pris. Priserna i form av biobiljetter (giltiga till den 31 juli 2021) fick vi skicka ut per post, liksom diplomerna till alla deltagarna.

Och nu finns alltså finaldikterna i det häfte du håller i din hand. Tyvärr har vi i år inte fått höra hur de olika språken låter, men vi önskar dig ändå trevlig läsning på originalspråk eller i svensk översättning!

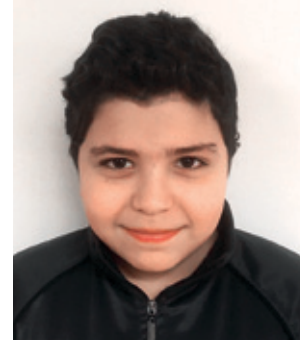
Du kan också läsa tidigare års dikter på vår hemsida www.poesiutangranser.se där du även finner våra kontaktuppgifter och annan information.

Uppsala i maj 2020

Styrelsen för Poesi utan gränser

ARABISKA

Grundskolan



Första pris
Zied Almasree
Ärentunaskolan

شعر زيد:

زهور الربيع تتفتح مع رائحتها مثل الطيور التي تغرد في حب حرّيتها
زهور الربيع فاقت كل ألوانها مثل الشمس التي تنشر نورها
مثل الياسمين و الريحان في بستانها زهور الربيع تألقت عند مجيء مراسمها

Vårens blommor spricker ut med sin doft
Som fåglar som drillar för friheten
Vårens blommor enade med sina färger
Som solen breder sitt ljus
Som jasminen och basilikan i sin trädgård
Vårens blommor prunkade i sin högtid

Andra pris
Muhammad Mimo
Jensen grundskola

الشو

ليس كل من غاب عن عيوننا
قلوبنا تشتاق له.
هناك أشخاص غيابهم يكوي القلب حسرة
لا تعرف قلوبنا العيش من بعدهم.
غياهم حسرةً و أنين
و آه كم هو قاسي الحنين.
لا تسألوا المشتاق لما بعدت
لم نشأ البعد لولا البلاء.
قساوة الدنيا علينا
جعلت قلوبنا طوال الدهر حزينة.
كن أيها الزمن ليئلاً معنا
ارجوك كن معنا لا تكن علينا.

Längtan

Inte alla som är långt ifrån oss
hjärtat saknar dem.

Vissa personers frånvaro sårar hjärtat hårt
hjärtat kan inte leva utan dem.

Hjärtat svider av längtan
och längtan gör ont med tiden.

Fråga ej den som längtar varför den är långt bort
vi vill inte vara långt bort men vi måste.

Världens hårda grepp på oss
har gjort våra hjärtan ledsna hela dagen.

vi ber tiden att vara ödmjuk med oss
snälla var med oss och inte emot oss.

Tredje pris
Maria Sadeq Majeed
Västra Stenhagenskolan



هل تعلم؟

هل تعرف كم طفل بقا بدون اب أو أم .كثير لكن لماذا؟
هل لأنهم طلبو العيش ؟
هل تعرفي ان هناك الكثير تركو بيتهن من اجل العيش
لكن لماذا هل الانهم طلبو العيش .
الجميع بحاجة الى وطن أمن . بلا قصف . بلا بكاء .بلا خوف .
هل هذا مستحيل ان يتحقق؟ هل تعرفون في بلدي الناس يشتاقون الموت
في بلدي الغني يحترم والفقير
في وطني الاطفال ينام بلا اكل
في وطني حقوق الطفوله مسلوبه
في وطني الام تحزن ع اطفالها وتشتاق اليهم
في وطني يحلم الجميع ان تنتهي كل الحروب ونعيش بسلام .هل تعلم أ
لوطني .

Vet du...

Vet du hur många barn som är utan sina föräldrar? ... Många

Är det för att överleva?

Vet du att många har lämnat sina hem för att överleva.

Alla behöver ett hemland, där de känner sig trygga, kan sova gott om
natten

Utan sprängningar, utan gråt utan rädsla.

Vet du

Är det omöjligt att förverkliga?

Vet du

I mitt hemland längtar alla efter döden.

I mitt hemland accepteras den rike över den fattige.

I mitt hemland sover alla barn utan mat.

I mitt hemland existerar inte barnrättigheter.

I mitt hemland sörjer alla mödrar sina barn och saknar dem

I mitt hemland drömmer alla att krigen avslutas och vi kan leva i fred

Vet du

Att jag saknar mitt hemland

ARABISKA Gymnasiet



Första pris
Dania Shamma
Celsiuskolan

له لديك اصداقاء جدد
قلبي ينهار كل يوم
أبكي عندما يذكركني الدماغ بك ، كيف يمكن أن يكون ذلك؟
الناس من حولي ولكنني أشعر بالوحدة الشديدة
كيف ينبغي لي تكوين صداقات جديدة مرة أخرى؟
لا أحد يستطيع أن يكون لك
أنت فريد من نوعه
كنت مثل عائلتي بالنسبة لي
ما زلت أحبك من أعماق قلبي
أتذكر كل ما فعلناه. تبقى الذكريات في المخ
لا أحد يستطيع إزالتها
فكر فيك قبل أن أنام وأحلم دائماً بك
انا اسف جدا هل انت متاسف؟

.... صديقي
اشتقت اليك كثيرا
الأيام صعبة بدونك
الحياة مملة
الوقت بطيء
اشعر بالوحدة
كيف يمكنك أن تتركني؟
هل فكرت كيف كنا سعداء من قبل؟
هل تشعر بالذنب؟
ماذا تفعل الان هل تعيش حياتك
هل لديك اصداقاء جدد
قلبي ينهار كل يوم
أبكي عندما يذكركني قلبي بك ، كيف يمكن أن يكون ذلك؟
الناس حولي ولكنني أشعر بالوحدة الشديدة
كيف ينبغي لي تكوين صداقات جديدة مرة أخرى؟
لا أحد يستطيع أن يكون بدلا منك
أنت فريد من نوعك
كنت مثل عائلتي بالنسبة لي
ما زلت أحبك من أعماق قلبي
أتذكر كل ما فعلناه. تبقى الذكريات في قلبي
لا أحد يستطيع إزالتها
افكر فيك قبل أن أنام وأحلم دائماً بك
.... انا اسف جدا هل انت صديقي
اشتقت اليك كثيرا
الأيام صعبة بدونك
الحياة مملة
الوقت بطيء
اشعر بالوحدة
كيف يمكنك أن تتركني؟
لم فكرت كيف كنا أداء جيدا من قبل؟
لا تشعر بالذنب؟
ماذا تفعل الان هل تعيش حياتك

Min vän

Min vän....

Jag har saknat dig så mycket.

Dagarna är jobbiga utan dig.

Livet är tråkigt.

Tiden går långsamt.

Jag känner mig ensam.

Hur kunde du lämna mig?

Har du inte tänkt hur vi hade det bra förut?

Känner du dig inte skyldig?

Vad gör du nu? Lever du ditt liv?

Har du nya vänner?

Mitt hjärta krossas varje dag.

Jag gråter när hjärnan påminner mig om dig, hur kunde det vara så?

Folket är omkring mig men jag känner mig väldigt ensam.

Hur ska jag ha nya vänner igen?

Ingen kan vara istället för dig.

Du är unik.

Du var som min familj för mig.

Älskar fortfarande dig från botten av mitt hjärta.

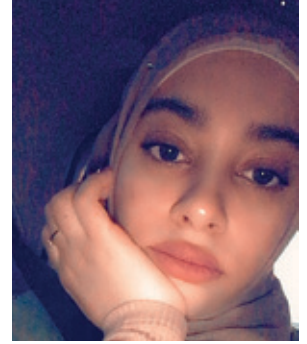
Jag kommer ihåg allt vi gjorde. Minnena sitter kvar i hjärnan.

Ingen kan ta bort dem.

Tänker på dig innan jag sover och drömmer alltid om dig.

Jag är väldigt ledsen. Är du?

Andra pris
Baeen Abdulla
Celsiuskolan



الدم الذي فينا سوف نكتب به ماضي

حين استيقظت صباحاً
رأيتُ الحرب بأم عيني
كيف يموت الناس
بعد ان تلقي الطائرات قنابلها فوقنا
يا إلهي داعش ... يحتل بلدي
السماء، حتى السماء أصبحت برائحة الرصاص
و الحياة أصبحت سوداء بالنسبة لنا
ليس فيها أي نبض
كل شيء توقف ... السيارات، الساعات ... الحياة
كنا نموت كل يوم
كانت امي ترتجف وهي تصرخ
امل ان يعود السلام الى بلدي

Med blodet i oss kommer vi att skriva vårt förflutna

I morse vaknade jag,
Och hittade kriget framför mig.
Jag såg människor, hur de dog.
Flygplanen släppte bomber över människorna.
Daesh hade attackerat mitt land.
Himlen luktade krut.
Livet blev svart för oss.
Det fanns inga tecken på liv.
Allt stannade: bilarna, klockorna och livet.
Vi dog varje dag.
Mamma darrade och skrek.
Jag hoppas att mitt land kommer att få fred.

BENGALI

Första pris
Sifat Azam
Ärentunaskolan



অনুভূতি

সিফাত আজম

আমি শুধু চেয়েছি তোমার সঙ্গ

কিন্তু দূরে সরিয়ে দিলে আমায়।

বুঝিনি তখন কি চেয়েছ তুমি,

ক্ষমা করে দিও আমায়।

ভালবাসো বলে আস্থা ছিল আমার,

কি চেয়েছ তুমি বলে দেখ আবার;

কিন্তু ছেড়ে যেয় না তুমি আমায়।

খুবই কম সময়ে হয়ে গিয়েছিলে তুমি আমার, আমি তোমার।

ভুলে যেয় নাসেই মুহূর্তের কথা,

যখন তুমি বলেছিলে, চাও তুমি এক উজ্জ্বল ভবিষ্যৎ,

ভবিষ্যতে চাও তুমি আমার সঙ্গ।

কিন্তু জানি না কেন তুমি হঠাৎ,

বুঝতে পারিনি কি দোষ ছিল আমার।

সুযোগ দায় আমায় তোমার কাছে আসার,

আবার পেতে চাই তোমার আগের ভালবাসা।

জয় করতে চাই তোমার ভালবাসা,

দূর করতে চাই তোমার দুঃখ হতাশা।

ভালবাসি তোমায়, তাই ফিরে পেতে চাই আবার।

Känsla

Jag ville bara vara med dig,
men du lämnade mig.

Jag förstod inte vad du verkligen ville ha.

Förlåt mig om du kan.

Jag hade förtroende att älska dig.

Vad ville du ha, säg mig bara.

Men snälla, lämna mig inte ensam.

Inom några dagar hade du blivit min,
jag hade blivit din.

Glöm inte de stunderna,
när du sa att du ville ha en ljus framtid
och jag skulle vara med dig.

Ge mig en chans att komma till dig.

Jag vill ha vår kärlek som vi hade.

Jag vill vinna din kärlek och ta bort ditt elände.

Jag älskar dig och vill ha dig igen.

Andra pris
Alfee Azam
Ärentunaskolan



তুমি

আলফি আজম

তুমি আমার স্বপ্ন

তুমিই আমার সত্য।

সৃষ্টিকর্তার কাছে প্রার্থনা শুধুই তোমার

যাতে তুমি হও আমার।

কতই না অদ্ভুত এ হৃদয়,

স্নেহের কথা তোমায় বলতে চায় খুলে

তবে হয়না সাহস সামনে গেলে।

ভিন্ন আমাদের আন্তিকতা,

ভিন্ন আমাদের ভাষা।

না হয়েছে কোন কথা

তবুও, কেন যেন... শুধুই তোমার ছবি

আমার অন্তরের মাঝে গাঁথা।

তোমার উজ্জ্বল কালো চোখ দুটি,

দেয় এক বিশেষ অনুভূতি।

এই অনুভূতি নয় কোনো খেলা

যে করছ তুমি হেলা।

তুমি যদিও যাও হাজার মাইল দূরে,

তুমি তবুও থাকবে আমার মনের মাঝে;

আমার প্রতিটি শ্বাসে।

Du

Du är min dröm.

Du är min sanning.

Bön till skaparen är bara din,

så att du kan vara min.

Hur konstigt är hjärtat?

Vill berätta om tillgivenhet,

dock är modet inte där.

Olika är vår teism.

Olika är vårt språk.

Talade aldrig med varandra.

Men varför är det så,

att bara dina bilder binds i mitt hjärta?

Dina ljusa svarta ögon

ger en speciell känsla.

Denna känsla är inte ett spel

som du försummar.

Även om du går tusentals mil bort

kommer du fortfarande

att vara i mitt sinne,

i mina alla andetag.

DARI

Masooma Soltani
Katedralskolan



مدرسه

جائی که من قبلا زندگی می کردم ,
نتوانستم به مدرسه بروم .
هیچگاه نفهمیدم ,مدرسه رفتن چه حسی دارد.
حس خوب یا بد مدرسه رفتن را تجربه نکرده بودم .
سوید امکان این را به من داد که بتوانم به مدرسه بروم .
حالا می دانم که مدرسه رفتن چه حس خوبی دارد.
آرزو می کنم همه بچه ها ی جهان این حس خوب را تجربه کنند.

Skolan

Där jag växte upp hade jag inte möjlighet att gå i skolan.
Jag fick aldrig uppleva känslan av att gå i skolan.
Fick aldrig erfara om den känslan skulle vara bra eller dålig.
I Sverige gavs jag möjligheten att gå i skolan.
Nu vet jag att känslan av att gå i skolan är bra.
Jag önskar att alla barn på jorden ska få uppleva denna fina känsla.

FRANSKA

Grundskolan Grupp 1

Första pris
Elin Johnsson
Ansgarskolorna

La vie n'est pas devenue comme nous le pensions
n'est pas devenu ce que nous voulions
Toutes nos promesses
Comme deux hippocampes qui s'accrochent l'un à l'autre pour se
tenir ensemble
Le problème est qu'ils ne peuvent plus flotter
Ils coulent
Comme nous
La vie n'est pas devenue comme nous le pensions

Livet blev inte som vi trodde
Blev inte som vi ville
Alla löften till oss själva
Som två sjöhästar som hakar sig fast i varandra för att hålla ihop
Problemet är att de inte längre kan flyta
De sjunker
Som vi
Livet blev inte som vi trodde

Andra pris

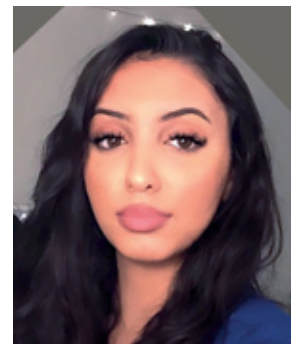
Tilda Holgersson

Ansgarskolorna

Les larmes ont peint tes joues en rouge
ceux qui nous ont volé toute vie
de toi
et tes yeux ont été toujours bleus
comme une mer immobile
trop tourmenté pour résister aux tempêtes
sans vie et vide
J'ai crié sur le champ de roulement
à toi
où nous avions une fois dansé en couleurs
où tes yeux étaient vivants
mais ma voix craquée ne pouvait pas dominer les bruits
le temps t'a essuyé de mes bras
Et je ne pouvais plus te tirer du bord
tu voulais voler
Les larmes ont peint mes joues en rouge

Tårarna målade dina kinder röda
dem som stulit allt liv från oss
från dig
och dina ögon var fortfarande blåa
som ett stilla hav
för plågat för att orka storma
livlöst och tomt
jag skrek över den böljande åkern
till dig
där vi en gång dansat i färger
där dina ögon hade varit levande
men min spruckna röst kunde inte överrösta oljuden
tiden slet dig ur mina armar
Och jag kunde inte längre dra bort dig från kanten
du ville flyga
Tårarna målade mina kinder röda

Tredje pris Yousra Ropraz Ansgarskolorna



L'amour

Il n'y a pas d'amour heureux.

Il n'y a pas d'amour sans pleurer.

Il n'y a pas d'amour sans confiance.

Il n'y a pas d'amour sans problème et il n'y a pas d'amour sans rien dire de stupide à son partenaire quand vous êtes en colère.

Toutes les personnes dans une relation peuvent être malheureuses, pleurer, ne pas

avoir confiance, avoir des problèmes et dire de mauvaises choses lorsqu'elles sont en colère.

Mais au fond du coeur on s'aime quand même.

Kärleken

Det finns ingen lycklig kärlek, det finns ingen kärlek utan att gråta, det finns ingen kärlek utan tillit, det finns ingen kärlek utan problem och det finns ingen kärlek utan

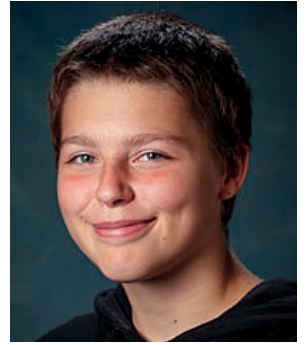
att säga något dumt till sin partner när man är arg.

Alla som är i ett förhållande kan vara olyckliga, gråta, inte ha tillit, ha problem och säga dåliga saker när man är arg.

Men innerst inne i hjärtat älskar man varandra ändå.

FRANSKA

Grundskolan Grupp 2



Första pris
Isabelle Lindskog
Björkvallsskolan

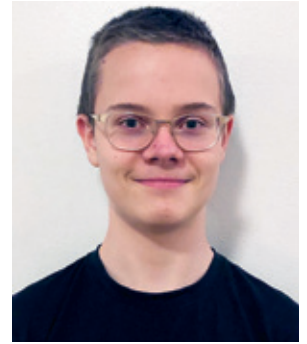
La créature

En Allemagne, il parle français.
Les allemands l'adorent,
moi aussi.
Mais ce n'est pas authentique,
il n'est pas français.
Il est une créature de l'espace,
et tu ne devrais pas lui faire confiance.

Varelsen

I Tyskland pratar han franska.
Tyskarna älskar det,
jag också.
Men det är inte riktigt,
han är inte fransman.
Han är en varelse från rymden,
och du ska inte lita på honom.

Andra pris
Julius Åberg
Nannaskolan



Nôtre dame
Ou Nôtre homme
Il se demande
Ratatouille ou grenouille

Vår fru
Eller vår man
Han frågar sig
Ratatouille eller groda

Tredje pris Signe Purbe Ansgarskolorna

La lumière

Tu es la lumière de ma vie
S'il te plaît ne pars pas
S'il te plaît ne me laisse pas
dans ce monde sombre
Sans toi je marche dans le noir
Sans toi je suis perdu
Tu es la lumière de ma vie
S'il te plaît ne pars pas
Je ne peux pas le faire sans toi
S'il te plaît ne pars pas

Ljuset

Du är ljuset i mitt liv
Snälla gå inte
Snälla lämna mig inte
i denna mörka värld
Utan dig vandrar jag i mörkret
Utan dig är jag vilsen
Du är ljuset i mitt liv
Snälla gå inte
Jag klarar det inte utan dig
Snälla gå inte

FRANSKA

Gymnasiet



Astrid Grahn-Farley
Katedralskolan

L'Oiseau de Malheur

Je marche sous la pluie, d'un ciel qui peut s'effondre
Sur un beau paysage, par les champs des vieux rois
Des villages enneigées de la campagne sombre
Entourée des montagnes, bien cachée dans le bois
Il entre dans mes jours en suivant l'orage
Ses ailes au crépuscule battent contre mon coeur
Me fait chut et murmure : "N'as-tu pas de courage ?"
Il me poursuit partout, cet oiseau de malheur
Je fuis dans la nuit noire – c'est là que je te laisse
Chassée d'un grand château, des jardins du palais
Mon pauvre petit prince, penses-tu à moi sans cesse ?
Par tout ce qui m'est chère, il ne t'aura jamais
Pendant les soirées froides, sans l'oubli des merveilles
Suis-moi au bout du monde, au-delà de la mer
Où les ombres s'envolent de mes mains à la veille
D'anciennes retrouvailles sous les cieux vifs d'éclair

Olyckans fågel

Jag går i regnet, från en himmel som rämnar
Över ett vackert landskap, över de gamla kungarnas fält
Förbi snötäckta byar, i den mörka landsbygden
Omsluten av berg, undangömd i skogen
Han syns i mina drömmar, han följer stormen
Hans vingar i gryningen slår mot mitt hjärta
Han hyssjar mig och viskar "Är inte du modig?"
Han följer mig överallt, den olycksfågeln
Jag flyr i den svarta natten, det är här jag lämnar dig
Bortjagad från ett stort slott, från slottsträdgårdarna
Min stackars lille prins, tänker du på mig?
Vid allt som är mig kärt, han får dig aldrig
Under kalla kvällen, utan glömskan av under
Följ mig till världens ände, bortom havet
Där skuggorna lyfter från mina händer aftonen av
Forna återföreningar under blixtljusa himlar

FRANSKA MODERSMÅL

Fidelise Mbenza Phambu
Ärentunaskolan



Non au racisme

Disons tous non au racisme.
Peu importe la couleur de peau,
la nationalité ou même la religion.
Nous sommes tous nés d'un père et d'une mère.
Nous respirons tous le même air.
Nous voulons tous le même respect dans la rue ou au travail.
Nous voulons tous avoir les mêmes droits dans la société.
Nous avons tous droit au même respect.
Alors disons tous, non au racisme.

Nej till rasism

Låt oss alla säga nej till rasism.
Det spelar ingen roll vilken färg din hud har,
din nationalitet eller din religion.
Vi är alla födda av en far och en mor.
Vi andas alla samma luft.
Vi vill alla ha samma respekt, på gatan och på jobbet.
Vi vill alla ha samma rättigheter i samhället.
Alla har vi samma rättighet till respekt.
Så låt oss säga, nej till rasism!

MAKEDONSKA

Nedime Karimani
Rosendalsgymnasiet

На мојата мајка!!

Твојата мисла мајко,
низ зиботот ме роди,
многу ти благодарам
мила што ме роди.

Твојот лик ко сонце
ме топли и грее,
гласот како слабеј,
наутро ми пее.

Како цвезди сјајни
се твоите оци
од нив дење ноќе
добрина се точи.
Моја мајка нема
ништо помило
од тебе на светот.

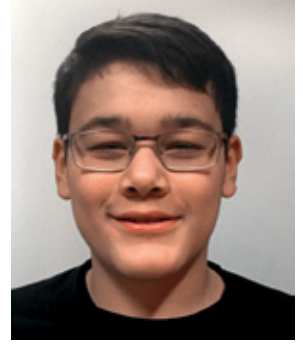
Till min mamma!!

Din tanke, mor,
genom livet bar mig,
tack så mycket
älskling som du bar mig.

Ditt ansikte skiner som sol
som värmer mig och värmer mig,
hör hennes röst på morgonen
där hon sjunger för mig.

Som stjärnor som lyser
är dina ögon
av dem ser jag kärlek, glädje
Min mamma ingenting är mer
finare som du i världen.

PERSISKA Grundskolan



Wali Majidi
Västra Stenhagenskolan

ای کشور عزیزم دوست دارم تورا
دوست دارم اباد کنم تورا
اما حیف که نمی شود در این جنگ و جدال
که بیایم و اباد کنم تورا
ای کشور عزیزم به دست کسانی افتاده ای
که می خواهند خراب و ویران کنند تورا
افسوس که به خاطر این جنگ و جدل
آواره و مهاجر گشته ام
آرزو دارم روزی بیایم آباد کنم تورا
از دست خیانت کاران رها کنم تورا
ببینم گل و گلزار گشته ای

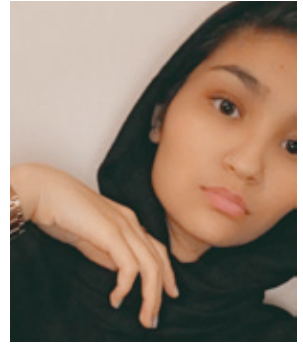
پا کیزه و امن و اباد گشته ای

ای کشور عزیزم دوست دارم تورا
دوست دارم پا کیزه و امن ببینم تورا

O kära land jag älskar dig
Jag älskar dig för alltid
Men det är synd att inte
vara i denna kamp för att komma till dig
O kära land du föll i händerna
På de som vill förstöra dig
Tyvärr när det blev krig fick jag fly,
fördrivits av kriget
Jag önskar att jag kunde komma en dag och frigöra
Dig från förrädarna
Jag vill att du ska blomma som ett hav av blommor
När du är ren och säker och återställd
O kära land jag älskar dig
Jag skulle gärna se dig hel

PERSISKA Gymnasiet

Areezo Hosseini
Celsiuskolan



من یک دخترم ولی انسانم !

Jag är en tjej men jag är en människa!

اینجا دختر بودن جرم بزرگی است

Att vara en tjej är ett stort brott här!

کفنی برایت درست کرده اند از جنس دروغ

De har fixat en kista, gjord av lögn

زندگی را برایت تیره و بی معنا کرده اند

De har gjort livet mörkt och meningslöst.

زندانی برایت درست کرده اند به اسم حیا

De har fixat ett fängelse som heter blygsamhet

تار مویت صدایت لبخندت همگی جرم است و ممنوع

Ditt hårstrå, ditt leende, allt det här är brott och
förbjudet

که گویا خواهر است یا مادر

که گویا دختر است یا زن

flicka eller kvinna, syster eller mamma

کُتک خورد و اعتراضی نکرد
غرورش شکسته شد و دمی
نزد

Blev misshandlad men klagade inte, stoltheten
förstördes men sa inget

طلاقش میشود ننگ و سیاهی
صدایش میشود ننگ و تباهی

Att skilja sig är skam och att höja rösten är också skam

چشمانش میشود دریای یک خون
اشکهایش میشود مرحم گذارش

Hennes ögon blir ett hav av tårar, tårarna blir ens styrka
för fortsättning

دلش میشود چون سیاهی
جسمش میشود چو بتی از سنگ

Hjärtat blir bara mörkt och kroppen blir som en sten

قلم بر دست گرفتم ای دختر
که درد هایمان را روایت کنم

Har penna i handen för att berätta om våra problem

تجاوز میشود در کودکی
دگر زنده بودن به چه قیمتی

Att man blir våldtagen när man är barn, vad är
meningen och leva resten av livet?

دگر زندگی معنای ندارد
مرده و زنده بودن فرقی ندارد

Livet har inte någon mening längre, att leva och inte
leva betyder ingenting

مگر تجاوز خواسته ی من بود
که اینطور قضاوت میکنند

SOMALISKA

Grundskolan

Mukhtar Abdirrahman
Västra Stenhagenskolan



Qalinka wax suureeya.
Kugu sima halkad doonto.
Saxiib kal furan weeye.
Qalinka farro ku hayntiisa.
Waliga ha sii daynin.

Penna är det verktyg som möjliggör att nå sitt mål.
Penna gör det möjligt att komma dit jag vill.
Penna är en förtrogen vän till våra händer.
Låt aldrig släppa taget om pennan.
Låt den alltid vara i händerna.

SOMALISKA

Gymnasiet

Abdifatah Arab
Celsiusskolan

Xasuustii wadankayga

Waxaan xasuustaa wadankaygii hooyo
Iyo socodkii dheeraa ee beeraha.
Wabigii lahaa yaxaasyada cabsida badan.
Sidoo kale masaskii badnaa ee khatarta lahaa!
Wabigii biyihiisu ay dhadhanka wanaagsan lahaaayeen.
Neecawdii naftu ay jeclayd.
Laakiin anigu kuma dhiiran karin aadidiisa.

Waxaa xasuustaa maalintii dheerayd ee aniga iyo abtigay.
Waxay ahayd shaqo aad u adag ku jaridda cawska gamcaheenna.
Halkaas waxay lahayd qare aad u waawayn
Dabcan waan jeclaa cunida qaraha bislaaday
Nasiib darro abtigay iima idmin dhadhamintooda

Waxaan xasuustaa dhicida qoraxda fiidkii
Iyo kullankii dhalinta tuulada ee baraxadda.
Balse hooyaday waxay idhihi jirtay adhiga illaali
Anna waxaan adhaa mid jecel la kulan saaxiibada ee barxada iyo cawayska fiidkii.
Ciyaartii iyo damaashaadkii waxaa iga baajiyay amarka hooyaday.

Hemlandet

Jag kommer ihåg mitt hemland.
Långa vandringar till åkern.
Floden med läskiga krokodiler.
Många farliga ormar.
Flodens vatten som smakade gott och svalkade skönt.
Men jag vågade inte gå dit.

Jag kommer ihåg en dag med min farbror.
Det hårda arbetet att rensa ogräs med egna händer.
Där fanns många stora vattenmeloner.
Jag skulle vilja gärna smaka på de stora mogna vattenmelonerna.
Men tyvärr fick jag inte det av farbrorn.

Jag minns det på kvällarna vid solens nedgång.
Då träffades alla ungdomarna i byn och mina vänner på torget.
Min mamma sa till mig, du måste ta hand om fåren.
Men jag var ung, jag ville träffa mina vänner på torget.
Jag fick skäll av modern men hellre det än missa träffen i torget.

SPANSKA Grundskolan

Första pris

Elvira Bergström, Lisa Hampton Coleman
Katarinaskolan

El Mar del amor

Quiero cruzar el mar,
Voy a nadar por ti

Hago todo por ti
Haces nada por mí

Todo lo que haces me hace llorar

Por ti lloro casi un mar

Jag vill korsa havet
Jag ska simma för dig
Jag gör allt för dig
Du gör inget för mig
Allt du gör får mig att gråta
För dig gråter jag nästan ett hav



Andra pris
Lisa Nilsson
Eriksbergsskolan



Un sentimiento

Un gran bulto en el estómago

Un corazón palpitante

Un sentimiento constante

En känsla

En klump i magen

Ett bultande hjärta

En konstant känsla

Tredje pris
Winta Futsum
Eriksbergsskolan



Si fueras la llama
me sumergiría en ella.
Yo diría que hacía calor, estallaría?

Estaba cegado por tu amor,
pero aún así querría proteger tu hermosa sonrisa.

Quiero arrojarme al fuego y decir que todo estará bien.

Om du var lågan
skulle jag dyka in i den.
Skulle jag säga att den var varm och blossa upp?

Jag blev förblindad av din kärlek,
men ville ändå skydda ditt vackra leende.

Jag vill kasta mig själv på lågan och säga att allt blir bra.

SWAHILI

Nadhrat Ahmad Tihakana
Eriksbergsskolan



Jua linanga'a kama nyota kwa sababu ndivyo, ukikaribia huwaka kama upendo wango kwako. Nitakupenda milele na hakuna kinachoweza kututenganisha.

Solen lyser som en stjärna för det är den, om du närmar den så brinner det som min kärlek för dig. Jag kommer älska dig för evigt och inget kan skilja oss åt.

TURKISKA

Enes Sakar
Celsiusskolan

Gönlumun sultani

Gönlüme taht kurdun, gönlümün sultanı oldun
Gece gökyüzünde parlayan yıldızım oldun.
Sabah ise ruhuma doğan güneş oldun.

Annecim

Du satte min tron i mitt hjärta, du blev mitt hjärtas sultan
Du blev min lysande stjärna på natthimlen.
På morgonen blev du solen som gick upp till min mamma.

TYSKA

Grundskolan 7-8



Första pris
Måns Skepstedt
Ansgarskolorna

Der Morgen schenkt mir den Tag.
Der Tag bewahrt mich bis zum Abend.
Der Abend wiegt mich in den Schlaf.
Der Schlaf lässt mich alles vergessen.
Der Traum weckt mich zum Leben.
Lass mich in Frieden ruhen.

Morgonen skänker mig dagen.
Dagen bevarar mig till kvällen.
Kvällen vaggar mig till sömns.
Sömnen tillåter mig glömma allt.
Drömmen väcker mig till liv.
Låt mig vila i frid.

Andra pris
Hanna Nordin
Ansgarskolorna



Nacht und Licht

Warum ist die Nacht so dunkel und kalt -
und der Tag so hell und warm?
Es sind nur einige Stunden dazwischen,
doch alles ändert sich so schnell.
Wenn der Abend kommt,
werden alle ängstlich,
aber vor einer Stunde waren sie mutig in der heilen Welt.
Während alle hier schlafen und ängstlich sind,
leuchtet die Sonne irgendwo in der Welt.
Nur weil du sie nicht sehen kannst,
hast du Angst.
Glaube daran,
dass sie zurückkommt
und dass sich alles klärt.

Natt och ljuset

Varför är natten så mörk och kall -
och dagen så ljus och varm?
Det är bara några timmar emellan,
men allt ändrar sig så fort.
När kvällen kommer,
blir alla ängsliga,
men för en timme sedan var de modiga i en hel värld.
Medan alla sover här och är ängsliga,
lyser solen någonstans i världen.
Bara för att du inte kan se henne,
är du rädd.
Tro på,
att hon kommer tillbaka
och allt blir ljust igen.

Tredje pris
Lia Segerstam
Ansgarskolorna



Nahrung

Wir sind in und von der Erde geboren,
von der Seele des Wassers
und vom Geist des Windes.
Wir sind auf die Welt gekommen,
um die Erde zu schützen
aber auch von ihr zu leben.
Wir haben Respekt für was wir töten,
weil ihr Geist unserem Geist Nahrung gab.
Wir danken und zeigen Ehrfurcht für das,
was für uns starb, um uns Leben zu geben.

Mat

Vi föddes i och av jorden
av vattnets själ och av vindens ande.
Vi kom till världen för att värna jorden,
men även leva av den.
Vi har respekt för det vi dödar,
för att deras ande gav vår ande mat
och vi tackar och visar vördnad
för det som dött för oss,
för att ge oss liv.

TYSKA

Grundskolan 9



Första pris
Ludvig Tjäder
Ansgarskolorna

Vater und Sohn

Ich liebe meinen Vater,
aber er liebt mich nicht.
Er ist blöd und dumm und denkt nur an sich.
Mein Vater ist gross und stark
und mit ihm habe ich Angst
Warum kann er mich nicht lieben?
Warum kannst du meine Schreie nicht hören?
Ich liebe meinen Sohn,
mein Kind,
mein Alles.
Aber er liebt mich nicht.
Ich kann nichts sagen,
weil er nichts hört.
Er denkt, dass ich gewalttätig bin,
aber ich bin nur allein.
Warum kann er nicht aufhören zu denken,
dass ich ein Schwein bin?

Far och son

Jag älskar min far,
men han älskar inte mig.
Han är dum och tänker bara på sig själv.
Min far är stor och stark
och med honom är jag rädd.
Varför kan han inte älska mig?
Varför kan han inte höra mitt skri?
Jag älskar min son, mitt barn, mitt allt.
Men han älskar inte mig.
Jag kan inte tala om det för honom,
eftersom han inte lyssnar.
Han tänker att jag är våldsam,
Varför kan han inte höra
att jag älskar honom?
Varför kan han inte sluta tänka
att jag är ett svin?

Andra pris
Patrik Sjödahl
Ansgarskolorna

Der Dieb ist mein Freund.
Er ist ein böser Mann.
Jetzt ist der Dieb tot.
Ich sehne mich nach dem Dieb.
Aber ich habe ihn nicht mehr.
Der Tod kommt,
der Tod geht,
aber die Liebe hält an.

Tjuven är min vän.
Han är en ond man.
Nu är tjuven död.
Jag längtar efter tjuven.
Men jag har honom inte längre.
Döden kommer,
döden går,
Men kärleken håller i.

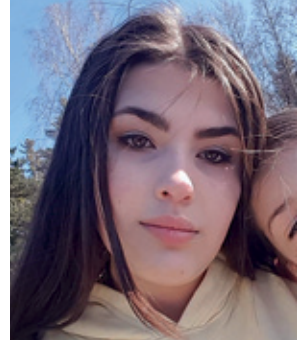
Tredje pris
August Karlsson
Ansgarskolorna



Ich bin erleuchtet.
Ich bin deine helle Zukunft.
Ich bin deine Hoffnung.
Da, wo ich bin
ist es nicht dunkel.
Ich bin die Antwort auf das Leben.
Ich strecke mich sehr weit.
Was bin ich?
Ich bin das Licht.

Jag är upplyst.
Jag är din ljusa framtid.
Jag är ditt hopp.
Där jag är, är det inte mörkt.
Jag är svaret till livet.
Jag sträcker mig mycket långt.
Vem är jag?
Jag är ljuset.

TYSKA Modersmål



Natalie Praxmarer
Ansgarskolorna

Der Alptraum der Liebe

Manchmal denke ich an dich,
Als wärest du bei mir.
Aber dann erinnere ich mich,
Du bist weg - und du wirst
nie mehr zurück kommen.
Manchmal vermisse ich dich.
Aber vielleicht sind wir nicht,
für einander bestimmt.
Ich habe an unsere Liebe geglaubt,
aber vielleicht war es nur ein Traum.
Aber wieso tut es so weh?
Ich glaubte es war Liebe,
aber du hast mich verlassen,
jetzt fühle ich mich nur,
wie in einem Alptraum gefangen.

Kärlekens mardröm

Ibland tänker jag på dig.
som du vore hos mig.
Men sedan kommer jag ihåg.
Du är borta - och du kommer
aldrig mer tillbaka.
Ibland saknar jag dig.
Men kanske vi är inte bestämd för varandra.
Jag har trott på vår kärlek,
men kanske var det bara en dröm.
Men, varför gör det så ont?
Jag trodde att det var kärlek,
som var fången i en mardröm.

Tack...

*för alla fina dikter om känslor, kärlek, sorg, krig, längtan, utsatthet,
svek, olycka, lycka, rasism, bildning, minnen, tårar, tidens gång,
näring för både kropp och själ, relationer – kort sagt: om livet självt.
Tack också till alla lärare som inspirerat, stöttat och hjälpt till.*



DIPLOM FÖR KREATIV FLERSPRÅKIGHET

Tre skolor får ett särskilt diplom för sitt stora engagemang för att främja kreativ flerspråkighet.

Ärentunaskolan är den grundskola som levererat flest bidrag i modersmål till vår tävling.

Det gymnasium som levererat flest bidrag i modersmål är **Celsiuskolan**.

Ansgarskolorna har skickat in flest bidrag i moderna språk.



albanska amarigna
arabiska armeniska bengali bosniska dari
estniska finska italienska grekiska kinesiska kirundi
lettiska litauiska makedonska nordkurdiska oromo pashto
persiska polska ryska serbiska singalesiska somaliska
spanska swahili sydkurdiska syrianska thailändska
tagalog tigriska turkiska tyska ungerska urdu
albanska amarigna arabiska armeniska
bengali bosniska dari estniska
finska italienska kirundi
nordkurdiska
oromo